



11. MEDNARODNI FESTIVAL SODOBNEGA PLESA

COFESTIVAL

25. 11.–1. 12. 2022 / LJUBLJANA

11. MEDNARODNI FESTIVAL
SODOBNEGA PLESA

11TH INTERNATIONAL FESTIVAL
OF CONTEMPORARY DANCE

COFESTIVAL 2022

25. 11.–1. 12. 2022

25TH OF NOVEMBER
TO 1ST OF DECEMBER 2022

CO ———
FESTIVAL —
—————
www.cofestival.si



Uvodnik



SLO Lani novembra smo CoFestival po obdobju pandemijskih zaprtij preživel v izjemni festivalski atmosferi. Zdi se, da smo srečo ob ponovnem gledanju sodobnoplesnih predstav delili tako mi, ki smo festival ustvarili, kakor tudi vi, ki ste si jih prišli ogledat in nas spremljate. Bili smo vzneseni in imeli smo občutek, kot da smo nekaj spet izkusili prvič. Odtlej ugotavljamo, kako so usedline izolacij, omejitev gibanja in stikov med nami v nas pustile močnejše posledice, kot smo si sprva predstavljali. Spremenili so se načini dela, organizacija časa, srečevanja so postala stvar srednjeročnega načrtovanja, medčloveški stiki so vse pogosteje virtualni, življenjski prostor je bolj fragmentiran in lokaliziran kot pred pandemijo, nenačrtovani izhodi iz kraja, v katerem živimo, redkejši. Bližine so se nekolikanj oddaljile, pogovori razredčili, življenja utrudila. Razmere v svetu so se zaostriale ter v nas naselile še dodatne skrbi in tesnobe. Novice na telefonih in računalnikih preverjamo z dodatno mero opreznosti, saj ne vemo več, kaj vse nas še lahko preseneti in kako se bomo na to odzvali. Nekdanje socialistično geslo »Nič nas ne sme presenetiti!« je spomin na imperativ, ki se nam zdi domala nemogoč.

Letošnji CoFestival, mednarodni festival sodobnega plesa, je sestavljen iz umetniških in diskurzivnih del, ki bi jim težko določili en sam kuratorski naslov, a jim je skupno to, da kontradikcije sodobnih življenj artikulirajo z umetniško občutljivostjo, človečnostjo in

humorjem, v katerih se lahko zagledamo. Festival se bo začel s plesnim solom Moritza Ostruschnjaka, za katerega ples nikoli ne more biti sredstvo za beg pred stvarnostjo, sklenil pa se bo s skupinskim delom *Noche*, v katerem Alma Söderberg s plesnim ansamblom Cullberg prekinitve časa obravnava kot srečanje čuječih človeških glasov in njihovih resnic. Za razliko od časovnih prekinitvev, ki jih v zadnjih letih doživljamo neprostovoljno, si ustvarjalci CoFestivala želimo z vsako festivalsko izdajo ponuditi možnost prekinitve, v katero se ne podamo, da bi pobegnili od življenja, temveč da bi ga z motrenjem človeških teles in njihovih stvaritev jasneje zagledali. Dobrodošli.

ekipa CoFestivala



Introduction

ENG Last November, after a period of pandemic closures, we spent the days of CoFestival in an exceptionally festive atmosphere. It seems that the happiness of being able to watch contemporary dance performances again was shared by us, who created the festival, as well as by you, who came to see it and are following us. We were elated and felt like we were experiencing something for the first time. Since then, we have seen how the sediment of isolation and restrictions on movement and contact between us and within us has left a stronger mark than we first imagined. Ways of working have changed, the organisation of time and meetings has become a matter of mid-term planning, interpersonal contacts are increasingly virtual, living space is more fragmented and localised than before the pandemic, while unplanned departures from the city we live in are increasingly rare. Proximities have grown more distant, conversations diluted, lives tired. The situation on the global stage has intensified, causing further worry and anxiety. We check the news on our smartphones and computers with extra vigilance since we no longer know what else might surprise us and how we might react. The old socialist motto »Nothing should surprise us!« is a reminder of an imperative that seems virtually impossible to us.

This year's edition of CoFestival, the international festival of contemporary dance, consists of artistic and discursive works that resist a single curatorial title, but which have in common the articulation of contradictions in contemporary lives with an artistic sensitivity, humanity and humour in which we can recognise ourselves. The festival will open with a dance solo by Moritz Ostruschnjak, for whom dance can never be a means of escape from reality, and will close with Noche, a group work in which Alma Söderberg and the dance ensemble Cullberg treat the interruption of time as an encounter of sentient human voices and their truths. Unlike the interruptions in time that we have been involuntarily experiencing in recent years, the creators of CoFestival want to offer, with each edition of the festival, the possibility of an interruption into which we do not venture to escape life, but to see it more clearly by observing human bodies and their creations. You are welcome to join.

The CoFestival team

[SLO] PROGRAM

23. november ob 15.00,

24. november ob 16.00,

zbirališče pred Moderno Galerijo

**ROK VEVAR: PO URBANIH POTEH
ZGODOVINE SLOVENSKEGA
SODOBNEGA PLESA IN
GLEDALIŠČA (2022)**

voden ogled

*v primeru dežja se dogodek prestavi.

Brezplačna udeležba!

[] PETEK, 25. NOVEMBER []

Kino Šiška, zgornje predverje

od 17.00 do 22.00

**SLOVENSKI GLEDALIŠKI
ZALOŽNIKI NA
COFESTIVALU**

predstavitvev

Vstop prost!

Kino Šiška, zgornje predverje ob 19.00

* ponedeljek, 28. november, ob 18.00 – vodstvo

kuratorjev po instalaciji

**GRAND RE UNION:
POVEZOVANJE (2022)**

instalacija (na ogled do 1. decembra)

Kuratorja/inciatorja: Joanna Leśnirowska in Peter Pleyer

Vstop prost!

Kino Šiška, Katedrala ob 20.00

**MORITZ OSTRUSCHNJAK:
PLESNE INŠTRUKCIJE
(NE BO VEČNO TAKO)
(2020)**

plesna predstava – otvoritev festivala

Vstopnina: 7/9 EUR

Kino Šiška, spodnje predverje

od 21.00 dalje

**VAZZ DJ SET
DJ PUNO KOŠTA**

Vstop prost!

[] SOBOTA, 26. NOVEMBER []

Kino Šiška, zgornje predverje

od 17.00 do 22.00

**SLOVENSKI GLEDALIŠKI
ZALOŽNIKI NA
COFESTIVALU**

predstavitvev

Vstop prost!

Kino Šiška, zgornje predverje ob 17.00

**FEMINISTIČNE POTI
PLESA (2022)**

participatorni dogodek

Vstop prost!

Kino Šiška, Kamera ob 19.30

**ŠKART (ĐORĐE
BALMAZOVIĆ): ODPRTA
BELEŽNICA (2022)**

razstava risb (na ogled do 4. decembra)

Kuratorika: Bojana Piškur

Vstop prost!

Kino Šiška, zgornje predverje ob 20.30

**ADAM KINNER:
IZBRANI NAČINI GOVORA
(2022)**

predavanje in nastop

Vstop prost!

[] NEDELJA, 27. NOVEMBER []

LGL, Oder pod zvezdami ob 18.00

**BARBARA MATIJEVIĆ
IN GIUSEPPE CHICO:
ZASLONAJSTNIKI II. (2022)**

intermedijska predstava

Vstopnina: 7/9 EUR

Stara mestna elektrarna ob 20.00

**YUSKE TANINAKA:
GALOP (2022)**

plesna predstava

Vstopnina: 7/9 EUR

[] PONEDELJEK, 28. NOVEMBER []

Kino Šiška, Katedrala ob 20.00

**MICHIEL VANDEVELDE:
GOLDBERGOVE
VARIACIJE (2020)**

plesna predstava

Vstopnina: 7/9 EUR

[] TOREK, 29. NOVEMBER []

Kino Šiška, Katedrala ob 19.00

**ALEKSANDAR GEORGIEV:
SKRINSEJVER (2020)**

plesna predstava

Vstopnina: 7/9 EUR

Stara mestna elektrarna ob 21.00

**VĚRA ONDRAŠÍKOVÁ IN
KOLEKTIV: PRIČA (2021)**

plesna predstava

Vstopnina: 7/9 EUR

[] SREDA, 30. NOVEMBER []

Stara mestna elektrarna ob 19.00

**MAGDALENA REITER
IN MATEJA REBOLJ:
PRELUDIJI IN FUGE
(2022)**

plesna predstava

Vstopnina: 7/9 EUR

Kino Šiška, Katedrala ob 21.00

**MALA KLINE: VENERA:
MED UJETOSTJO IN
LETENJEM (2022)**

plesna predstava

Vstopnina: 7/9 EUR

[] ČETRTEK, 1. DECEMBER []

Kino Šiška, Katedrala ob 20.00

**ALMA SÖDERBERG IN
CULLBERG: NOCHE
(2022)**

plesna predstava

Vstopnina: 7/9 EUR

PROGRAMME

23rd of November at 3:00 p.m.,
24th of November at 4:00 p.m.,
gathering place in front of the
Museum of Modern Art

ROK VEVAR: ALONG THE URBAN PATHWAYS OF THE HISTORY OF SLOVENIAN CONTEMPORARY DANCE AND THEATRE (2022)

guided tour

* In case of rain, the event will be postponed.

Participation is free of charge!

FRIDAY, 25TH OF NOVEMBER

Kino Šiška, upper foyer
from 5:00 p.m. to 10:00 p.m.

SLOVENIAN THEATRE PUBLISHERS AT COFESTIVAL

presentation

Free entry!

Kino Šiška, upper foyer at 7:00 p.m.

* Monday, 28th of November, at 6:00 p.m. – guided tour
of the installation with curators

GRAND RE UNION: CONNECT (2022)

installation (on display until the 1st of
December)

Curators/Initiators: Joanna Leśniewska & Peter Pleyer
Free entry!

Kino Šiška, Katedrala at 8:00 p.m.

MORITZ OSTRUSCHNJAK: TANZANWEISUNGEN (IT WON'T BE LIKE THIS FOREVER) (2020)

dance performance – festival opening

Entry: 7/9 EUR

Kino Šiška, lower foyer from
9:00 p.m. onwards

VAZZ DJ SET DJ PUNO KOŠTA

Free entry!

SATURDAY, 26TH OF NOVEMBER

Kino Šiška, upper foyer
from 5:00 p.m. to 10:00 p.m.

SLOVENIAN THEATRE PUBLISHERS AT COFESTIVAL

presentation

Free entry!

Kino Šiška, upper foyer at 5:00 p.m.

FEMINIST WAYS OF DANCE (2022)

participatory event

Free entry!

Kino Šiška, Kamera at 7:30 p.m.

ŠKART (ĐORĐE BALMAZOVIĆ): OPEN SKETCHBOOK (2022)

exhibition (on display until
the 1st of December)

Curator: Bojana Piškur

Free entry!

Kino Šiška, upper foyer at 8:30 p.m.

ADAM KINNER: SOME WAYS OF SPEAKING (2022)

lecture and performance

Free entry!

SUNDAY, 27TH OF NOVEMBER

Ljubljana Puppet Theatre, Stage under
the Stars at 6:00 p.m.

BARBARA MATIJEVIĆ AND GIUSEPPE CHICO: SCREENAGERS VOL. II (2022)

intermedia performance

Entry: 7/9 EUR

Old Power Station at 8:00 p.m.

YUSKE TANINAKA: GALLOP (2022)

dance performance

Entry: 7/9 EUR

MONDAY, 28TH OF NOVEMBER

Kino Šiška, Katedrala at 8:00 p.m.

MICHIEL VANDEVELDE: THE GOLDBERG VARIATIONS (2020)

dance performance

Entry: 7/9 EUR

TUESDAY, 29TH OF NOVEMBER

Kino Šiška, Katedrala at 7:00 p.m.

ALEKSANDAR GEORGIEV: SCREENSAVER (2020)

dance performance

Entry: 7/9 EUR

Old Power Station at 9:00 p.m.

VĚRA ONDRAŠÍKOVÁ AND COLLECTIVE: WITNESS (2021)

dance performance

Entry: 7/9 EUR

WEDNESDAY, 30TH OF NOVEMBER

Old Power Station at 7:00 p.m.

MAGDALENA REITER AND MATEJA REBOLJ: PRELUDES AND FUGUES (2022)

dance performance

Entry: 7/9 EUR

Kino Šiška, Katedrala at 9:00 p.m.

MALA KLINE: VENUS – BETWEEN CAPTIVITY AND FLIGHT (2022)

dance performance

Entry: 7/9 EUR

THURSDAY, 1ST OF DECEMBER

Kino Šiška, Katedrala at 8:00 p.m.

ALMA SÖDERBERG AND CULLBERG: NOCHE (2022)

dance performance

Entry: 7/9 EUR



Feministične poti plesa / *Feminist Ways of Dance*

sklop dogodkov / *series of events*

[SLO] Navdih za sklop raznorodnih dogodkov z naslovom *Feministične poti plesa* smo našli v izjavi Franca Berardija Bifa, ki pravi, da je družbena solidarnost nemogoča med telesi, ki obstajajo v fragmentiranem prostoru in času, v digitaliziranem in avtomatiziranem

prostoru. Spraševali smo se, kako lahko naredimo povezavo med družbo in (našim) plesnim delom ter kaj od našega znanja iz studia in iz teorije plesa je lahko koristno za družbo na drugi strani odra. Somatske prakse, znanja o skupnem in skupinah, neverbalna komunikacija, afirmacija procesualnega dela in deljenje virov so strategije, ki bi jih radi razgnili in natančneje pogledali.

Povezavo med plesnim delom in družbo dojemamo in ponujamo v širokem aspektu relacij med telesi, konteksti in znanji ter odnosom do spregledanih pojavov iz zgodovine, s ciljem kartiranja obstoječih feminističnih strategij kot tudi možnostjo za izgradnjo novih.

Dogodki v sklopu:

Rok Vevar: Po urbanih poteh zgodovine slovenskega sodobnega plesa in gledališča

– voden ogled

23. november, ob 15.00, zbirališče pred
Moderno Galerijo

24. november, ob 16.00, zbirališče pred
Moderno Galerijo

Grand re Union: Povezovanje – instalacija

25. november, ob 19.00 (otvoritev), na ogled do
1. decembra

Voden ogled: 28. november, ob 17.00

Feministične poti plesa – participatorni dogodek

26. november, od 17.00 do 20.00

Škart (Đorđe Balmazović):

Odperta beležnica – razstava risb

26. november, ob 19.30 (otvoritev), na ogled do
4. decembra

Adam Kinner: Izbrani načini govora

– predavanje in nastop

26. november, ob 20.30

ENG *The inspiration for the series of diverse events entitled Feminist Dance Pathways was taken from a statement by Franco Berardi Biffo, who said that social solidarity is impossible between bodies that exist in a fragmented space and time, in a digitised and automated space. We asked how we can establish a link between society and (our) dance work, and what of our knowledge from the studio and from dance theory can be useful for society beyond the stage. Somatic practices, knowledge of the commons and groups, non-verbal communication, affirmation of procedural work, and resource pooling, are all strategies that we would like to explore and look at in more detail.*

The link between dance work and society is understood and offered in a broad aspect of relations, between bodies, contexts and knowledge, and with regards to overlooked phenomena from history, with the aim of mapping existing feminist strategies as well as the possibility of building new ones.

Events within the series include:

Rok Vevar: Along the Urban Pathways of the History of Slovenian Contemporary Dance and Theatre – guided tour

23rd of November at 3:00 p.m., gathering place in front of the Museum of Modern Art
24th of November at 4:00 p.m., gathering place in front of the Museum of Modern Art

Grand re Union: Connect – installation
25th of November at 7:00 p.m. (opening), on display until the 1st of December
Guided tour: 28th of November at 5:00 p.m.

Feminist Ways of Dance

– participatory event

26th of November 2022
from 5:00 to 8:00 p.m.

Škart (Đorđe Balmazović): Open Sketchbook

– exhibition

26th of November at 7:30 p.m. (opening), on display until the 4th of December

Adam Kinner: Some Ways of Speaking

– lecture and performance

26th of November 2022 at 8:30 p.m.

Kuratorici: Dragana Alfirević
in Jasmina Založnik
Organizacija in produkcija:
NDA Slovenija in Kino Šiška
Vstop na vse zgoraj navedene
dogodke je prost!

Curators: Dragana Alfirević
and Jasmina Založnik
Organisation and production:
NDA Slovenia and Kino Šiška
Admission to all the above
events is free!

S podpora /
With the support of:

**DANCE ON
PASS ON
DREAM ON**

 Co-funded by the
Creative Europe Programme
of the European Union

 **GPS**
movement research
digital practice
making

 **Trust for
Mutual
Understanding**



Mreža Slovenski gledališki založniki, v katero se vključujejo Emanat, Knjižnica MGL, Maska Ljubljana in SLOGI, je bila vzpostavljena z namenom, da se povežejo slovenski založniki, ki izdajajo strokovno literaturo s področja uprizoritvenih umetnosti. Tiskane izdaje Slovenskih gledaliških založnikov bodo v okviru CoFestivala na voljo za ogled in nakup po sejemskih cenah.

SLO

The Slovenian Theatre Publisher Network, which includes Emanat Institute, the MGL Library, Maska Ljubljana and The Slovenian Theatre Institute – SLOGI, was established with the aim of connecting Slovenian publishers of professional literature in the field of performing arts. Selected editions with discounted prices will be available in English, such as the Maska journal issues.

ENG

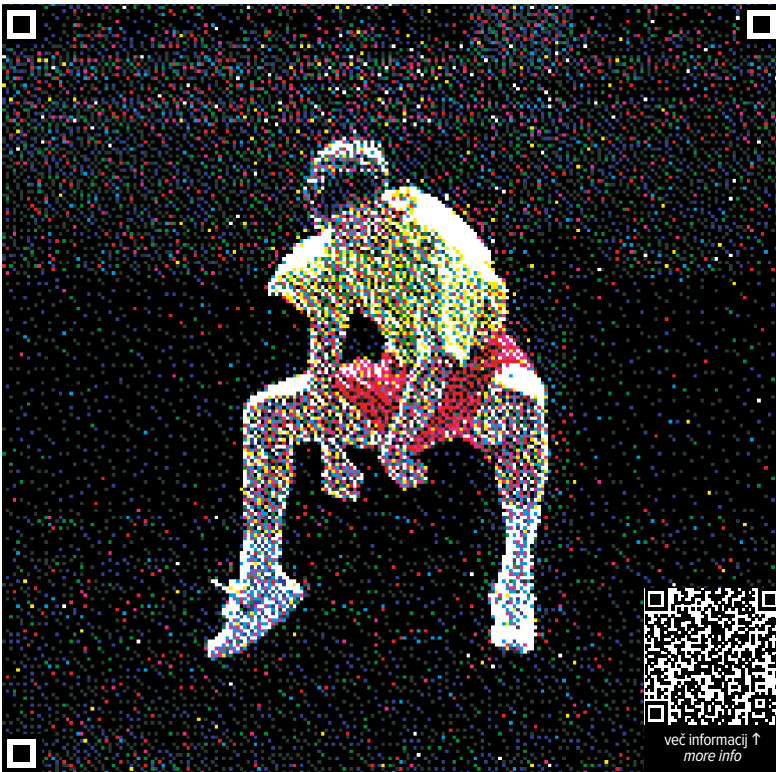
Slovenski gledališki založniki na CoFestivalu / *Slovenian Theatre Publishers at CoFestival*

prezentacija / *presentation*

**Petek in sobota, 25. in 26. november, od 17.00 do 22.00 /
Kino Šiška, zgornje preddverje**

**Friday and Saturday, 25th and 26th of November, from 5:00 p.m.
to 10:00 p.m. / Kino Šiška, upper foyer**

Vstop prost / Free Entry



več informacij ↑
more info

Moritz Ostruschnjak:
Plesne inštrukcije (Ne bo večno tako) /
Tanzanweisungen (It Won't Be Like This Forever)
(2020)

plesna predstava – otvoritev festivala / dance performance – festival opening

Petek, 25. november 2022, ob 20.00 / Kino Šiška, Katedrala
Friday, 25th of November 2022 at 8:00 p.m. / Kino Šiška, Katedrala

Trajanje / Duration: 30 min

Palimpsestni solo, ki ga plesalec Daniel Conant izvede v dveh »nonšalantnih zamahih«, je šprint skozi enciklopedijo plesnega vitalizma. Ironično delo o »plesu, ki ne laže« iz preprostega razloga, ker nima zveze niti z resnico niti z resničnostjo. Plesno veselje, ki ga svet sooči z dejstvom, da ne more biti z Marsa, temveč je vedno nekje od tu.

SLO

The palimpsest solo, danced by Daniel Conant in two »nonchalant swings«, is a sprint through the encyclopaedia of dance vitalism. An ironic work about »the dance that doesn't lie« for the simple reason that it has nothing to do with truth or reality. A dancing joy that confronts the world with the fact that it cannot be from Mars, but rather is always from somewhere here.

ENG

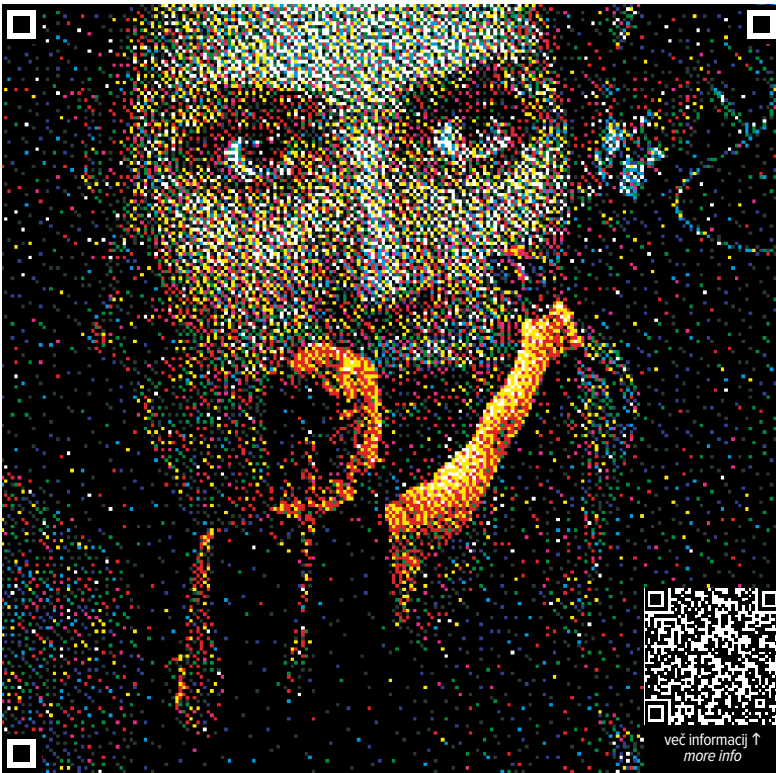
Koreografija: Moritz Ostruschnjak
Asistentka koreografa:
Daniela Bendini
Izvedba: Daniel Conant
Dramaturško svetovanje:
Carmen Kovac
Oblikovanje svetlobe: Benedikt Zehm
Kostumografija: Daniela Bendini,
Moritz Ostruschnjak
Vodja produkcije:
Antonia Leitgeb

Choreography: Moritz Ostruschnjak
Choreographic assistance:
Daniela Bendini
Dance: Daniel Conant
Dramaturgical adviser:
Carmen Kovac
Lighting design: Benedikt Zehm
Costume design: Daniela Bendini,
Moritz Ostruschnjak
Production management:
Antonia Leitgeb

S podporo /
With the support of:

npn nationales
performance
netz

Vstopnina / Entry: 7/9 EUR



Barbara Matijević in/and Giuseppe Chico: Zaslona jstniki II. / Screenagers vol. II (2022)

intermedijska predstava / intermedia performance

Nedelja, 27. november 2022, ob 18.00 / LGL, Oder pod zvezdami
Sunday, 27th of November 2022 at 6:00 p.m. / Ljubljana Puppet Theatre, Stage under the Stars

Trajanje / Duration: 75 min

Avtorja, ki sta na CoFestivalu 2017 občinstvo navdušila z duetom za plesalko in zaslon *Zlivanje*, se v DIY muzikalu *Zaslona jstniki II.* ukvarjata s protislovnimi razmerji med digitalnim in materialnim svetom, v katerem nevrotična proizvodnja domišljije le stežka ustvari podobe, ki bi posamezniku omogočile čustveno olajšanje.

SLO

In the DIY musical Screenagers vol. II, the two artists, who captivated the audience at the 2017 CoFestival with their duet for dancer and screen Forecasting, now address the contradictory relations between the digital and the material world, where the neurotic production of the imagination struggles to create images that can provide emotional relief for the individual.

ENG

Koncept, režija in besedilo:
Giuseppe Chico in Barbara Matijević
Izvedba: Barbara Matijević
Glasba: Nenad Kovačić
Tehnično vodenje: Viktor Krasnič
Oblikovanje svetlobe:
Marino Frankola
Vodenje luči: Saša Fistrić
Animacija:
Martina Livović & Giuseppe Chico
Video: Giuseppe Chico
Koncept in razvoj digitalne aplikacije:
Pierre-Erick Lefebvre
Programiranje: Dubravka Špoljarić
Trenar za glas: Fabijan Komljenović
Izvršna produkcija in distribucija:
Silvija Stipanov Produkcija:
Artistic organisation OMNIBUS-
Premier Stratagème
Koprodukcija: Gledališče in
kinematograf Choisy-le-Roi

Concept, directing and text:
Giuseppe Chico, Barbara Matijević
Performance: Barbara Matijević
Music: Nenad Kovačić
Technical direction: Viktor Krasnič
Lighting design: Marino Frankola
Lighting technician: Saša Fistrić
Animation:
Martina Livović, Giuseppe Chico
Video: Giuseppe Chico
Concept and development of
digital application:
Pierre-Erick Lefebvre
Coding: Dubravka Špoljarić
Voice coach: Fabijan Komljenović
Executive production, distribution:
Silvija Stipanov
Production: Artistic organisation
OMNIBUS-Premier Stratagème
Co-production: Theatre and
Cinema Choisy-le-Roi

Gostovanje v Sloveniji je nastalo s podporo
TEATROSKOP-a, regionalnega programa
za uprizoritvene umetnosti na pobudo
Francoskega inštituta in francoskega Min-
istrstva za kulturo ter Francoskega inštituta
v Sloveniji. / The guest appearance in
Slovenia was made possible with the sup-
port of TEATROSKOP, a regional program
for performing arts initiated by the French
Institute and the French Ministry of Culture.



Vstopnina / Entry: 7/9 EUR



Yuske Taninaka: **Galop / Gallop** (2022)

plesna predstava / dance performance

Nedelja, 27. november 2022, ob 20.00 / Stara mestna elektrarna
Sunday, 27th of November 2022 at 8:00 p.m. / Old Power Station

Trajanje / Duration: 90 min

Mladi japonski umetnik Yuske Taninaka s solom *Galop* vstopa v mednarodni prostor kot temeljit raziskovalec, pronicljiv analitik in luciden ustvarjalec. Umetnik biometrična orodja, ki jih kriminologija in fizioterapija uporabljata za kinetične analize posameznikovega gibanja, uporabi za ponazoritev telesne teže kot tistega dejavnika, s katerim to orodje postane vprašljivo.

SLO

With his solo Gallop, the young Japanese artist Yuske Taninaka enters the international arena as a meticulous researcher, an insightful analyst and a lucid creator. The artist subjects the biometric tools used by criminology and physiotherapy for the kinetic analysis of an individual's movement to employ body weight as a factor that renders these tools questionable.

ENG

Režija, izvedba, koreografija
in skulptura:
Yuske Taninaka
Oblikovanje zvoka in glasba:
Ernesto Cárcamo Cavazos
Video v živo: Frederik Becker
Oblikovanje svetlobe: Margie Medlin
Kostumografija za skulpturo: Lijung
Posneti glas:
Rhyannon Styles Shibari
Svetovanje: Ann Antidote, Lun Ário
Mentorstvo: Isabelle Schad,
Wendelien van Oldenborgh
Tutorstvo: Janez Janša

*Directing, performance, choreography,
sculpture: Yuske Taninaka*
Sound design, music:
Ernesto Cárcamo Cavazos
Live video production:
Frederik Becker
Lighting design: Margie Medlin
Costume for sculpture: Lijung
Recorded voice:
Rhyannon Styles Shibari
Adviser: Ann Antidote, Lun Ário
Mentor: Isabelle Schad,
Wendelien van Oldenborgh
Tutor: Janez Janša

S podpora /
With the support of:



Co-funded by the
Creative Europe Programme
of the European Union

Vstopnina / Entry: 7/9 EUR



Michiel Vandevelde: Goldbergove variacije / *The Goldberg Variations* (2020)

plesna predstava / dance performance

Ponedeljek, 28. november 2022, ob 20.00 / Kino Šiška, Katedrala
Monday, 28th of November 2022 at 8:00 p.m. / Kino Šiška, Katedrala

Trajanje / Duration: 70 min

Za plesalca in koreografa Michiela Vandeveldeja, ki smo ga leta 2019 na CoFestivalu gostili s predstavo *Konci svetov*, je plesni čas, njegova negotova prihodnost in zagatna preteklost s pripadajočimi politikami osrednja snov. Kako vključujoča in izključujoča je (bila) umetnost sodobnega plesa, kje so meje in brezmejnosti pogledov nanj? Predstava se v zadnjem času uvršča v najvidnejše programe evropskega sodobnega plesa.

[SLO]

For dancer and choreographer Michiel Vandevelde, whom we welcomed to CoFestival in 2019 with the Ends of Worlds, the core material is dance time, its uncertain future and tangled past with its inherent politics. How inclusive and exclusive is (was) the art of contemporary dance, where are the boundaries and limitlessness of perspectives on it? The performance has recently been included in the most prominent programmes of European contemporary dance.

[ENG]

Koreografija: Michiel Vandevelde
Izvedba:
Oskar Stalpaert, Michiel Vandevelde
in Amanda Barrio Charmelo
Glasbena kompozicija in glasba v živo: Philippe Thuriot
Dramaturgija: Kristof van Baarle
Scenografija: Michiel Vandevelde s podporo Toma Callemina
Svetovanje pri oblikovanju svetlobe: Tom Bruwier
Kostumografija: Tutia Schaad
Asistentka kostumografije: Camil Krings
Tehnična podpora: Maxim van Meerhaeghe
Produkcija: Platform-K
Koprodukcija: Viervulvier and Kaap

Choreography:
Michiel Vandevelde
Dance: Oskar Stalpaert, Michiel Vandevelde and Amanda Barrio Charmelo
Live music: Philippe Thuriot
Composition: Philippe Thuriot
Dramaturgy: Kristof van Baarle
Set design: Michiel Vandevelde, with the support of Tom Callemin
Lighting design advice: Tom Bruwier
Costume design: Tutia Schaad
Assistant costume design: Camil Krings
Technical support: Maxim van Meerhaeghe
Production: Platform-K
Co-production: Viervulvier and Kaap

S podpora /
With the support of:

**DANCE ON
PASS ON
DREAM ON**



Vstopnina / Entry: 7/9 EUR



Aleksandar Georgiev: Skrinsejver / Screensaver (2020)

plesna predstava / dance performance

Torek, 29. november 2022, ob 19.00 / Kino Šiška, Katedrala
Tuesday, 29th of November 2022 at 7:00 p.m. / Kino Šiška, Katedrala

Trajanje / Duration: 60 min

Koreografija ustvari plesno retorično območje, v katerem se koreografske oblike ali postopkovni obrzci iz novejšje plesne zgodovine podružijo v meditativnem podobju izklopljenih računalniških zaslonov, kjer jih lahko motrimo kot igro površin. Ples neke bodoče nostalgije, konsolidacija razlik v primeru, da se odpovemo koreografski globini.

SLO

The choreography creates a dance rhetorical zone in which choreographic forms or procedural forms from recent dance history are brought together in the meditative image of switched-off computer screens, where they can be seen as a play of surfaces. A dance of a future nostalgia, a consolidation of differences in case we give up choreographic depth.

ENG

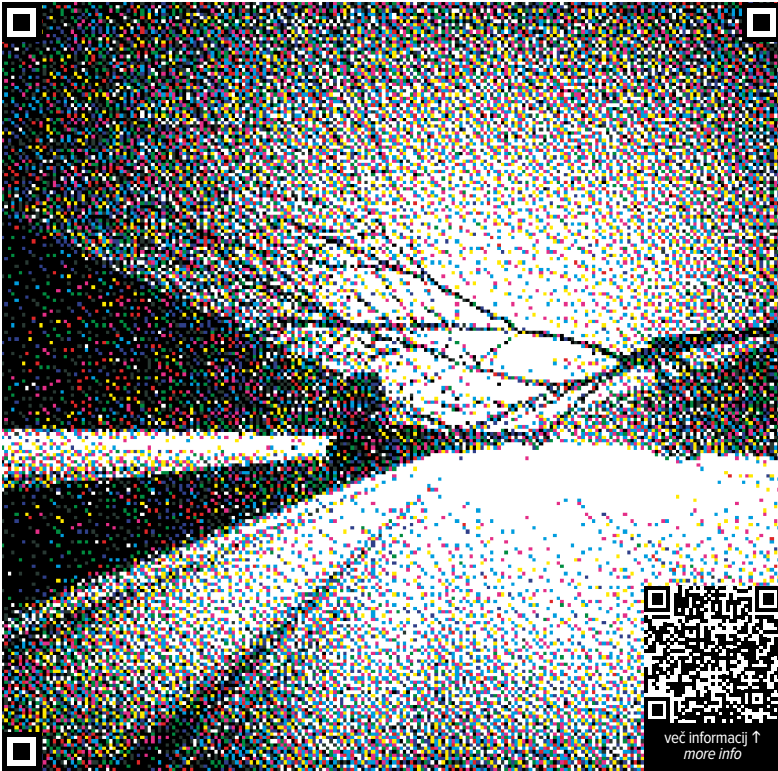
Koreografija: Aleksandar Georgiev
Sodelovanje in izvedba:
Carlota Mantecón, Zhana Pencheva,
Sara Reyes, Darío Barreto Damas in
Aleksandar Georgiev
Dramaturško svetovanje:
Javier Cuevas
Glasba: Tsvetan Momchilov
Gostujoči vokal: Dragana Zarevska
Kostumografija: Aleksandar Geor-
giev, Katerina Tosheva
in Héctor León León
Produkcija: Darío Barreto Damas
Koprodukcija: ICC – Imaginative
Choreographic Center s podporo
STEAM ROOM, cie THOR (BE),
Konstnärnämnden (SE), ccap and
c.off (SE), Beatrix Crew Dance Studio
(MK), Fashion Studio LE-TE (MK), Mot
festival in Skopje (MK), Municipality
Burgas (BG), DNK – space for con-
temporary dance and performance
(BG), Teatro El Sauzal (ES), Centro
Cultural EL Sauzal (ES) in/and Espacio
La Granja (ES)

*Choreography: Aleksandar Georgiev
Collaboration and performed by:
Carlota Mantecón, Zhana Pencheva,
Sara Reyes, Darío Barreto Damas
and Aleksandar Georgiev
Dramaturgical support:
Javier Cuevas
Music: Tsvetan Momchilov
Guest vocals: Dragana Zarevska
Costume design: Aleksandar
Georgiev, Katerina Tosheva
and Héctor León León
Production: Darío Barreto Damas
Co-production: ICC – Imaginative
Choreographic Center s podpora
STEAM ROOM, cie THOR (BE),
Konstnärnämnden (SE), ccap and
c.off (SE), Beatrix Crew Dance
Studio (MK), Fashion Studio LE-TE
(MK), Mot festival in Skopje (MK),
Municipality Burgas (BG), DNK –
space for contemporary dance and
performance (BG), Teatro El Sauzal
(ES), Centro Cultural EL Sauzal (ES)
in/and Espacio La Granja (ES)*

S podpora /
With the support of:



Stavopnina / Entry: 7/9 EUR



Věra Ondrašíková in Kolektiv / *and Collective:* *Priča / Witness* (2021)

plesna predstava / *dance performance*

Torek, 29. november 2022, ob 21.00 / Stara mestna elektrarna
Tuesday, 29th of November 2022 at 9:00 p.m. / Old Power Station

Trajanje / *Duration:* 50 min

V gledališču dvajsetega stoletja bi si težko zamislili bolj ikoničen prostor, kot je golo drevo Beckettovega *Godota*. Pričo časa, njegovih premen in porazov. Koreografinja in plesalka Věra Ondrašíková drevo zasede v vrsto plesnih vlog, v katerih ne spreminja zgolj funkcij, temveč tudi svoje čudežne čase. *Priča* je atmosferični plesni slavonspev čudežu narave.

SLO

It would be hard to imagine a more iconic site in twentieth-century theatre than the barren tree of Beckett's Godot. A witness to time, its vicissitudes and defeats. Choreographer and dancer Věra Ondrašíková casts the tree in a series of dance roles in which it changes not only its functions, but also its miraculous times. It is a witness to an atmospheric dance tribute to the miracle of nature.

ENG

Koncept in koreografija:
Věra Ondrašíková
Dramaturgija: Marta Ljubková
Izvedba: Jaro Ondruš, David Králík
Programiranje v živo: Michal Rydlo
Glasba v živo: Filip Mišek
Oblikovanje luči: Pavel Kotlík
Kostumografija: Hana Frišonsová
Izvršna produkcija:
Daniela Řeháková, Tomáš Grúz

Concept and choreography:
Věra Ondrašíková
Dramaturgy: Marta Ljubková
Dancers: Jaro Ondruš, David Králík,
Live coding: Michal Rydlo
Live music: Filip Mišek
Lighting design: Pavel Kotlík
Costumes: Hana Frišonsová
Production manager:
Daniela Řeháková, Tomáš Grúz

Vstopnina / *Entry:* 7/9 EUR



Magdalena Reiter in/and Mateja Rebolj: Preludiji in fuge / *Preludes and Fugues* (2022)

plesna predstava / *dance performance*

Sreda, 30. november 2022, ob 19.00 / Stara mestna elektrarna
Wednesday, 30th of November 2022 at 7:00 p.m. /
Old Power Station

Trajanje / *Duration*: 60 min

Leta 2003 sta Magdalena Reiter in Mateja Rebolj ustvarili izvrstno medgeneracijsko plesno soočenje *Forma Interrogativa*. Po dvajsetih letih se njuno drugo sodelovanje v *Preludijih in fugah* kaže kot ganljiva inventura njunih umetniških opusov, plesnega življenja in časa. SLO

In 2003, Magdalena Reiter and Mateja Rebolj created the excellent intergenerational dance confrontation Forma Interrogativa. Twenty years later, their second collaboration in Preludes and Fugues is a moving inventory of their artistic oeuvres, their dance life and their times. ENG

Koreografija in izvedba:
Mateja Rebolj, Magdalena Reiter
Glasba: Johann Sebastian Bach
Dramaturgija: Pia Brezavšček
Glasbena analiza: Sašo Vollmaier
Oblikovanje svetlobe: Mojca Sarjaš
Produkcija: Zavod Mirabelka
Partnerji: Zavod Bunker, Zavod
Maska

Choreographed and performed by:
Mateja Rebolj, Magdalena Reiter
Music: Johann Sebastian Bach
Dramaturgy: Pia Brezavšček
Music analysis: Sašo Vollmaier
Lighting design: Mojca Sarjaš
Production: Mirabelka Institute
Partners: Bunker Institute, Maska
Institute

S podpora /
With the support of:

**DANCE ON
PASS ON
DREAM ON**



Vstopnina / *Entry*: 7/9 EUR



več informacij ↑
more info

Mala Kline: *Venera: med ujetostjo in letenjem / Between Captivity and Flight* (2022)

plesna predstava / dance performance

Sreda, 30. november 2022, ob 21.00 / Kino Šiška, Katedrala
Wednesday, 30th of November 2022 at 9:00 p.m. /
Kino Šiška, Katedrala

Trajanje / Duration: 60 min

Multimedijška predstava *Venera: med ujetostjo in letenjem* deluje kot sinteza umetničnega plesnega ustvarjanja zadnjih let. Botticellijeva slika *Rojstvo Venere* umetnici predstavlja stvariteljski rez med nebom in zemljo, generični rez, ki ustvarja pogoje za vsakršno stvariteljstvo. V poetični predstavi se stvariteljstvo človeka in narave srečata ne kot enačba, morda kot spomin ali sen.

SLO

The multimedia performance Venus: Between Captivity and Flight acts as a synthesis of the artist's dance work of the last few years. Botticelli's painting The Birth of Venus represents for the artist the creative cut between heaven and earth, the generic cut that creates the conditions of all creation. In this poetic performance, the creation of man and nature meet not as an equation, but perhaps as a memory or a dream.

ENG

Koncept, koreografija, besedilo in izvedba: Mala Kline
Scenografija, kostumografija: Petra Veber
Glasba: Kristijan Krajncan
Režija filma: Mala Kline, Hana Vodeb
Kamera: Hana Vodeb in Darko Herič
Video sinhronizacija in mapiranje: Hana Vodeb
Filmska montaža: Hana Vodeb
Oblikovanje svetlobe in tehnično vodstvo: Jaka Šimenc
Produkcija: ELIAS 2069 in Mercedes Klein
Koprodukcija: Center kulture Španski borci / Zavod EN- KNAP, Kino Šiška in Nomad Dance Academy Slovenija

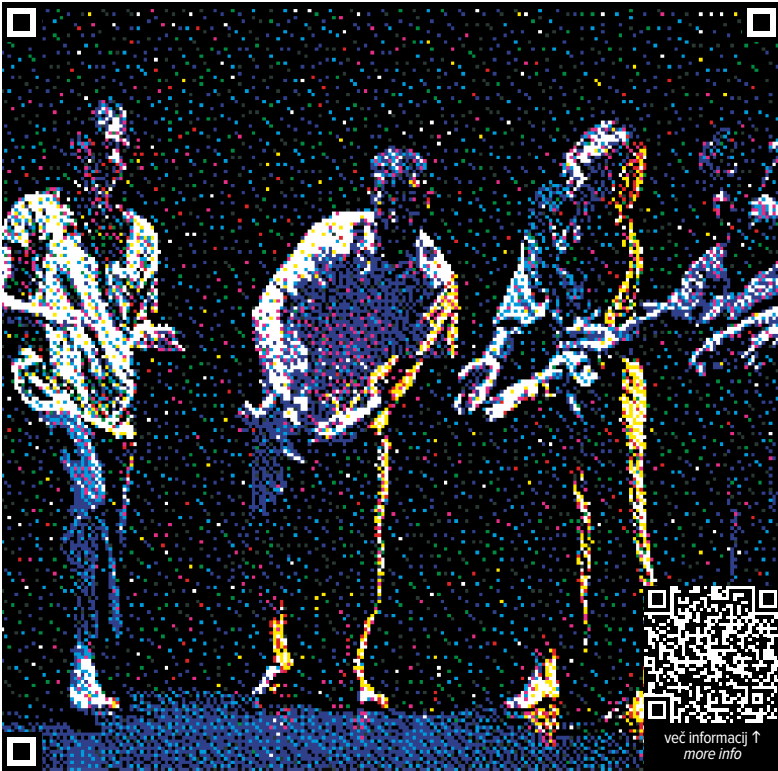
Concept, choreography, text and performance: Mala Kline
Set, costume and lighting design: Petra Veber
Music: Kristijan Krajncan
Film directing: Mala Kline, Hana Vodeb
Camera: Hana Vodeb and Darko Herič
Video synchronisation and mapping: Hana Vodeb
Film editing: Hana Vodeb
Lighting design and technical direction: Jaka Šimenc
Production: ELIAS 2069 and Mercedes Klein
Co-production: En Knap Productions, Kino Šiška and Nomad Dance Academy Slovenia.

S podpora /
With the support of:

DANCE ON
PASS ON
DREAM ON



Vstopnina / Entry: 7/9 EUR



Alma Söderberg in/and Cullberg: Noche / Noche (2022)

plesna predstava / dance performance

Četrtek, 1. december 2022, ob 20.00 / Kino Šiška, Katedrala
Thursday, 1st of December 2022 at 8:00 p.m. / Kino Šiška, Katedrala

Trajanje / Duration: 50 min

Alma Söderberg so od njenih umetniških začetkov gostili festivali NagiB, Mladi levi in Plesna Vesna, spada pa med najvidnejše predstavnike evropske koreovokalistike. Predstava *Noche* je ustvarjalno nadaljevanje njenega dela *Poslušalci* (2020), glas in ples pa se v njem naselita v sinkopi, ki v glasbi pomeni izmik pričakovanemu metričnemu poudarku, v medicini pa izgubo zavesti.

SLO

Since her artistic beginnings, Alma Söderberg has been hosted by the NagiB, Mladi levi and Plesna Vesna festivals, and is one of the most prominent representatives of European choreo-vocalism. Noche is a creative continuation of her work The Listeners (2020), in which voice and dance inhabit a syncopation that in music signifies an evasion of the expected metrical emphasis, and in medicine a loss of consciousness.

ENG

Koreografija: Alma Söderberg
Sodelovanje in izvedba: Adam Schütt, Anna Fitoussi, Benjamin Pohljig, Camille Prieux, Cecilia Wretemark-Hauck, Elliott Marmouset, Freddy Houndekindo, Johanna Tengan, Katie Jacobson, Louise Dahl, Mohamed Y. Shika, Victor Pérez Armero
Glasba: Dehendrik Lechat Willekens
Kostumografija: Behnaz Aram
Oblikovanje svetlobe: Pol Matthé
Dramaturgija: Igor Dobričić
Umetniško svetovanje: Anja Röttgerkamp
Organizacija vaj: Jeanine Durning

*Choreography: Alma Söderberg
Dance and vocals are created in collaboration with dancers Adam Schütt, Anna Fitoussi, Benjamin Pohljig, Camille Prieux, Cecilia Wretemark-Hauck, Elliott Marmouset, Freddy Houndekindo, Johanna Tengan, Katie Jacobson, Louise Dahl, Mohamed Y. Shika, Victor Pérez Armero
Music: Dehendrik Lechat Willekens
Costume design: Behnaz Aram
Lighting design: Pol Matthé
Dramaturgy: Igor Dobričić
Artistic advice: Anja Röttgerkamp
Rehearsal director: Jeanine Durning*

Vstopnina / Entry: 7/9 EUR

Naslovi prizorišč /

Addresses of the venues of CoFestival:

Center urbane kulture Kino Šiška,

Trg prekomorskih brigad 3, Ljubljana

Lutkovno gledališče Ljubljana,

Krekov trg 2, Ljubljana

Stara mestna elektrarna,

Slomškova 18, Ljubljana

Nakup vstopnic:

Nakup vstopnic: / *Tickets can be purchased at:*
www.eventim.si, www.kinosiska.si

Festivalska vstopnica / *Festival Pass:* 30 eur
Vstopnice za posamezne dogodke / *Tickets for individual events:* 7 eur (predprodaja / *pre-sale*), 9 eur (prodaja / *on the day of the event*)

Blagajna Kina Šiška je odprta od ponedeljka do petka od 15. do 20. ure ali med vikendom uro pred dogodkom / *The Kino Šiška box office is open Monday to Friday from 3 p.m. to 8 p.m. or during the weekend one hour before the event.*

Blagajna na drugih prizoriščih je odprta uro pred predstavo / *The box office at other venues is open one hour before the performance.*

Popusti / *Discounts:*
Dijaki, študentje, upokojenci, registrirane brezposelne osebe, registrirane samozaposlene osebe na področju kulture in medijev z nakupom vstopnic v predprodaji (ne na dan dogodka) v Kinu Šiška. Popust (razen skupinskega popusta) lahko uveljavljajo tudi pri spletnem nakupu vstopnic, ob

vstopu na prizorišče pa se morajo izkazati z veljavnim dokazilom o svojem statusu. Število vstopnic je omejeno. Otroci do 6. leta imajo vstop prost. Prost vstop pripada tudi gibalno in senzorno oviranim osebam ter enemu (1) spremljevalcu. / *Students, pensioners, registered unemployed persons, registered self-employed persons in the field of culture and media with valid proof of status, and groups over 5 people can claim a 20% discount when purchasing tickets in presale (not on the day of the event) at the Kino Šiška Box Office. The discount (except for the group discount) can also be claimed when purchasing tickets online. Valid proof of status must be presented upon entering the venue. The number of tickets is limited. Children up to the age of 6 have free admission. Physically and sensory impaired people are also entitled to free admission, as well as free admission for one (1) person assisting them.*

KOLOFON / CREDITS:

Umetniški odbor / *Artistic board:*

Dragana Alfirević, Mitja Bravhar, Rok Vevar, Jasmina Založnik

Produkcija / *Production:*

Dragana Alfirević, Mitja Bravhar, Jasmina Založnik

Organizacija / *Organisation:*

Dragana Alfirević, Mitja Bravhar, Andreja Bolčina, Jasmina Založnik

Odnosi z javnostmi / *Public relations:*

Anja Pia Biščak, Urška Comino

Odnosi z občinstvom / *Audience relations:*

Urška Comino

Tehnični vodja / *Technical director:* Matej Bobič

Pomoč pri izvršni produkciji / *Executive production assistance:* Almedina Meštrovac

Urednika kataloga in besedila /

Catalogue editors and texts:

Jasmina Založnik, Rok Vevar

Prevod gradiv / *Translation of materials:* Urban Belina

Lektura gradiv v slovenščini / *Proofreading of materials in Slovene:* Iztok Ilc

Lektura gradiv v angleščini / *Proofreading of materials in English:* Matt Robinson

Oblikovanje / *Design:* Lealudvik

Družbena omrežja / *Social media:*

Dominika Maša Kozar

Fotodokumentacija / *Photo documentation:*

Urška Boljkovac

Videodokumentacija / *Video documentation:*

Mato Marinček

Spletno programiranje in urednikovanje /

Web coding and editing: Matic Lovšin

Tisk / *Print:* Agencija Grafex

Leto / *Year:* 2022

Naklada / *Copies:* 1000

Izdajatelja / *Published by:*

Nomad Dance Academy Slovenija zanj/represented by Dragana Alfirević in/and Kino Šiška zanj/represented by Simon Kardum

Za naslovno vizualno podobo festivala je uporabljena fotografija iz predstave Plesne inštrukcije (Ne bo večno tako / *For cover visual, we used photo from the performance*) *Tanzanweisungen (It Won't Be Like This Forever)* ©Wilfried Hösel.

Uporabljene izvirne fotografije / *used original photos:*

© Asiana Jurca Avci
© Nada Žgank
© Wilfried Hösel
© Demirel Pašalić
© Alicja Hoppel
© Katja Illner
© Javi Pino
© Vojtech Brtnický
© Darja Štravs Tisu
© Urška Boljkovac
©Urban Jörén

Pridružujemo si pravico do spremembe programa. / *We reserve the right to change the programme.*

Informacije / *Information:*
info@cofestival.si

Dodatne informacije / *Additional information:*
www.cofestival.si
www.kinosiska.si
www.nda.si

Produkcija / Production:



S podpora / With the support of:



Partnerji / Partners:



Medijski pokrovitelji / Media sponsors:



Kino Šiška je član EDN mreže / Kino Šiška is a member of the EDN Network:



NDA Slovenija je članica mreže: Nomad Dance Academy, Life Long Burning ter Dance On Pass On Dream On / NDA Slovenia is a member of the networks Nomad Dance Academy, Life Long Burning and Dance On Pass On Dream On



CIP - Kataložni zapis o publikaciji
 Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

792.8(083.82)

MEDNARODNI festival sodobnega plesa (11 ; 2022 ; Ljubljana)
 Cofestival 2022 : 11. mednarodni festival sodobnega plesa : 25. 11.-1. 12. 2022 = 11th International Festival of Contemporary Dance : 25th of November to 1st of December 2022 / [urednika kataloga Jasmina Založnik in Rok Vevar ; prevod gradiv Urban Belina ; fotodokumentacija Urška Boljkovac]. - Ljubljana : Kino Šiška : Nomad Dance Academy Slovenija, 2022

ISBN 978-961-92703-9-4 (Kino Šiška)
 COBISS.SI:HD 128421635



www.cofestival.si